

15. - 22. AUGUST 2020



BREGENZER
FEST
SPIELE

FESTTAGE

IM FESTSPIELHAUS

SYMPHONIEORCHESTER VORARLBERG

16. August 2020 - 11.00 Uhr

Festspielhaus

Dirigent **Enrique Mazzola**

Sopran **Mélissa Petit**

PROGRAMM

Joseph Canteloube

1879-1957

Chants d'Auvergne

Auswahl aus den fünf Bänden

veröffentlicht 1923-1955

Sopran – 3 Flöten (auch Piccolo), 2 Oboen
(auch Englischhorn), 2 Klarinetten, 2 Fagotte –
2 Hörner, 2 Trompeten – Pauke, Schlagwerk –
Harfe, Klavier (auch Celesta) – Streicher

Bailèro

Pastourelle

La pastrouletta è lou chibalié

Lo fiolairé

Per l'Efan

Chut, chut

Obal, din lo coumbèlo

Uno jionto pastouro

Lou diziou bé

Verlag: UNIVERSAL EDITION AG, Wien

In Vertretung von Heugel/Schott Music Int., Mainz

Ludwig van Beethoven

1770-1827

Symphonie Nr. 7 A-Dur op. 92

Uraufführung: 8. Dezember 1813, Wien

2 Flöten, 2 Oboen, 2 Klarinetten, 2 Fagotte –
2 Hörner, 2 Trompeten – Pauken – Streicher

Poco sostenuto – Vivace

Allegretto

Presto – Assai meno presto

Allegro con brio

ZU DEN WERKEN

Joseph Canteloube wurde 1879 in Annonay in der Region Auvergne-Rhône-Alpes geboren. Bereits als Kind nahm er Klavierunterricht bei Amélie Doetzer, einer Schülerin und engen Freundin Frédéric Chopins. Ab 1906 studierte er in Paris Komposition bei Vincent d'Indy, seiner Heimat blieb er jedoch lebenslang verbunden. Die volkstümliche Musik der ländlichen Region begeisterte ihn, er besuchte Bauern, Hirten und einfache Arbeiter, hörte ihre Melodien und Verse. Canteloube notierte und arrangierte das Liedgut in mehreren Sammlungen, darunter die *Lieder der Auvergne (Chants d'Auvergne)* in fünf Bänden, zwischen 1923 und 1955 herausgegeben. Die berührenden und charmanten Melodien faszinieren in ihrer schlichten Schönheit. Der Komponist behielt die variantenreiche okzitanische Originalsprache, wie sie heute u. a. noch in Südfrankreich gesprochen wird, bei und nahm die französische Übersetzung in die Partitur zusätzlich mit auf.

Volkliedhafte Klänge finden sich auch in der siebten Symphonie Ludwig van Beethovens, deren ersten Satz Hector Berlioz als »Bauerntanz« bezeichnete. Fesselnde rhythmische Ideen kennzeichnen das Werk, das von taumelnder Freude über einen stilisierten Trauermarsch im Allegretto-Tempo bis zum wildwirbelnden Lebensglück führt. Richard Wagner sah darin die »Apotheose des Tanzes«. Die Symphonie wurde zusammen mit *Wellingtons Sieg oder Die Schlacht bei Vittoria* am 8. Dezember 1813 in der Alten Universität in Wien uraufgeführt, was im Jubel über den erfolgreichen Kampf gegen Napoleon wohl mit ein Grund war, dass Beethoven an diesem Abend den größten Erfolg zu Lebzeiten erzielte. Der zweite Satz musste sogar wiederholt werden. Der Komponist ließ es sich nicht nehmen, trotz seiner zunehmenden Taubheit selbst zu dirigieren. Organisiert wurde das Konzert von Johann Nepomuk Mälzel – er gilt übrigens als Erfinder des Metro-noms –, der die damalige musikalische Elite Wiens zur Mitwirkung gewann: Antonio Salieri, Giacomo Meyerbeer, Louis Spohr und Johann Nepomuk Hummel spielten im Orchester. Musikgeschichtlich gibt es in dieser Symphonie eine Neuheit: Beethoven schrieb darin zum ersten Mal die Lautstärkenangabe *fortefortissimo* (abgekürzt *fff*).

Ingrid Lughofer

CHANTS D'AUVERGNE

JOSEPH CANTELOUBE

Für mich sind die *Chants d'Auvergne* etwas Besonderes. Ich wurde an der Côte d'Azur geboren und meine Vorfahren sprachen Provenzalisch-Okzitanisch. Ich erinnere mich, wie ich im Kindergarten traditionelle Lieder gelernt habe, von denen mir einige beim Vorbereiten des Konzertes wieder in den Sinn kamen. Die *Chants d'Auvergne* sprechen nicht nur durch die reiche und melancholische Musik von Joseph Canteloube zu meiner Seele, sondern durch meine Kindheitserinnerungen und meine Wurzeln auch zu meinem Herzen.

Eine Auswahl aus den fünf Bänden der *Chants d'Auvergne* zu treffen, war schwierig, weil sie alle großartig sind und jeweils eine eigene Atmosphäre zeigen. Ich wollte Lieder verwenden, die weniger bekannt, aber nichtsdestotrotz sehr bewegend sind. Lieder, in denen wir die Melancholie spüren, das Warten der Hirten auf ihrer unendlichen Wiese, wo wir die Kuhglocken in der Ferne läuten hören. Lieder, die uns in ein musikalisches und sinnliches Universum entführen, in dem wir sogar das Gras riechen können. Das gelingt Canteloube in bestimmten Liedern perfekt. Ich habe die Auswahl variiert, indem ich besonders tänzerische und lustige, fast kindliche Lieder sowie ein absolut göttliches Wiegenlied eingefügt habe, mit seinen erstaunlichen Harmonien ein reiner Genuss für die Ohren.

Mélissa Petit

BAÏLÈRO

Pastré, dé délaï l'aïo,
as gaïré dé boun tems,
dio lou baïlèro lèrô,
lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèrô lô.
È n'aï pa gaïré, è dio, tu,
baïlèro lèrô.
Lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèrô lô.

Pastré, lou prat faï flour,
li cal garda toun troupeï,
dio lou baïlèro lèrô,
lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèrô lô.
L'herb' es pu fin' ol prat d'oïçi,
baïlèro lèrô.
Lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèrô lô.

Pastré, couçi foraï,
èn obal io lou bèl riou,
dio lou baïlèro lèrô,
lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèrô lô.
Espèromè, té baô çirca,
baïlèro lèrô.
Lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèrô lô.

PASTOURELLE

»È passo dè dessai!
È passo dellaï l'aïo!
Bèndras olprès de ièu,
qué d'ofaïré parloren,
È lou restan del jjour
n'en parloren d'amour !«

SCHÄFERLIED DER HAUTE-AUVERGNE

Hirte auf der anderen Seite des Wassers,
du hast keine gute Zeit.
Sing baïlèrô lèrô,
lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèro lô.
Die habe ich nicht, und singe du,
baïlèrô lèrô.
Lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèro lô.

Hirte, die Wiese steht in voller Blüte,
bring die Herde doch herüber.
Sing baïlèrô lèrô,
lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèro lô.
Denn das Gras ist grüner hier,
baïlèrô lèrô.
Lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèro lô.

Hirte, das Wasser, das uns trennt,
kann ich nicht überqueren.
Sing baïlèrô lèrô,
lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèro lô.
Warte, ich komm' dich holen,
baïlèrô lèrô.
Lèrô, lèrô, lèrô, lèrô, baïlèro lô.

PASTOURELLE

»Ah! Komm herüber zu mir!
Überquere den Fluss!
Komm auf diese Seite,
denn übers Geschäft werden wir reden,
und für den Rest des Tages
werden wir über Liebe reden!«

»Né pouodi pas passa !
Couci bouos qué iéu passi ?
N'aï pas de pount d'arcados
è n'aï pas dè batéu,
Ni máï dè pastourel
qué mè siasco fidèl !«

»Aurias léu un batéu
Sè tu èros poulido !
Aurias un pount d'arcados,
aurias un pastourel
Qué té serio fidèl
è máï djusqu'al toubel !«

LA PASTROULETTA È LOU CHIBALIÉ

»Lougarias bous un'gardaïré,
pastrouletto ?«
»Né gardaraï bé prou souletto,
chibalié !«
»Né gardaraï bé prou souletto,
rossignolet !«

»E nous sièrèn o lóumbretto,
pastrouletto ?«
»L'oumbretto n'ès enrousoadáo,
chibalié !«
»L'oumbretto n'ès enrousoadáo,
rossignolet !«

»Obal la fouyèir' ès séco,
pastrouletto !«

»Aber was kann ich tun,
um den Fluss zu überqueren?
Ich habe weder Boot noch Brücke,
um über das Wasser zu gelangen!
Habe nicht einmal einen Schäfer,
der mich treu liebt!«

»Du bekämost schnell ein Boot,
wenn du hübsch wärest!
Du bekämost eine Bogenbrücke,
sogar einen Schäfer,
der dir treu wäre,
bis ans Ende deines Lebens!«

DIE HIRTIN UND DER RITTER

»Benötigen Sie die Hilfe eines Schäfers,
Hirtin?«
»Ich kann mich selbst um meine Herde
kümmern, Ritter!«
»Ich kann mich selbst um meine Herde
kümmern, kleine Nachtigall!«

»Wollen Sie bei mir im Schatten sitzen,
Hirtin?«
»Der Schatten ist feucht vom Tau,
Ritter!«
»Der Schatten ist feucht vom Tau,
kleine Nachtigall!«

»Der Farn dort drüben ist trocken,
Hirtin!«

»N'i cal ana pèr un' óurerro,
chibalié !«

»N'i cal ana pèr un' óurerro,
rossignolet !«

»Dann lasst uns dort eine Stunde
verbringen, Ritter!«

»Dann lasst uns dort eine Stunde
verbringen, kleine Nachtigall!«

LO FĪOLAIRÉ

Ton qu'ère pitchounèlo,
Gordavè loui moutous.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara !

Obio 'no counoulhèto
È n'ai près un postrou.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara !

Per fa l'obiroudèto
Mè domound' un poutou.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara !

È ièu soui pas ingrato,
Èn lièt d'un n'in fau dous !
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la lara !

DIE SPINNERIN

Als ich klein war,
hütete ich die Schafe.
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

Ich hatte einen Hirtenstab
und ich rief einen kleinen Hirten herbei.
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

Um auf die Herde aufzupassen,
wollte er von mir einen Kuss.
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

Und ich, nicht undankbar,
habe ihm zwei gegeben!
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

PER L'ENFAN

Soun, soun, minou mináuno,
Soun, soun, bèi o l'èfon !
Mè lou soun soun bo pas bèni,
Mináuno soun, minou mináuno,
Mè lou soun soun bo pas bèni,
Lou nostre èfon po pas durmi !

FÜR DAS KIND

Schlaf, freches Kätzchen,
Schlaf, komm zum Kind!
Aber der Schlaf kommt nicht,
böser Schlaf, freches Kätzchen.
Aber der Schlaf kommt nicht,
und unser Kind schläft nicht ein!

Soun, soun, minou mináuno,
Soun, soun, bèi o l'èfon !
Passo tsou lo tàul' e tsou l' bonc,
Minauno soun, minou mináuno,
Passa tsou lo tàul' e tsou l' bonc,
Minauno soun, bèi o l'èfon !

Schlaf, freches Kätzchen,
Schlaf, komm zum Kind!
Komm unter den Tisch und unter die Bank,
böser Schlaf, freches Kätzchen!
Komm unter den Tisch und unter die Bank,
böser Schlaf, komm zum Kind!

CHUT, CHUT

Moun païré mé n'o lougado,
Per ona gorda lo bacado.
Tchut, tchut, tchut !
Tchut, tchut,
que z'o cal pas diré !
Tchut, tchut,
mènès pas ton dè brut !

Né l'i soui pas to lèu estado,
Què moun golont m'o rencounrado.
Tchut, tchut, tschut ! ...

N'aï pas ièu fatso de fuzados,
Cou m'o fat guel de poutounados!
Tchut, tchut, tschut ! ...

Sé n'io bè de miliour couóifado,
N'io pas de miliour embrassado !
Tchut, tchut, tschut ! ...

LEISE, LEISE

Mein Vater gab mir eine Aufgabe.
Ich sollte die Kühe hüten.
Leise, leise, leise!
Leise, leise,
sag keinen Ton!
Leise, leise,
mach keinen Lärm!

Kaum bin ich dort angekommen,
traf mich mein Geliebter.
Leise, leise, leise! ...

Ich habe nicht viel gesponnen,
weil er mich küsste und küsste.
Leise, leise, leise! ...

Und wenn es Mädchen gibt mit schönerem Haar,
die küssen auch nicht besser!
Leise, leise, leise! ...

OBAL, DIN LO COUMBÈLO

Obal, din lo coumbèlo,
Tro lo lo lo lo lèro lô!
Obal, din lo coumbèlo,
L'y o un poumié d'omour.

Los très filhoj del Prince,
Tro lo lo lo lo lèro lô!
Los très filhoj del Prince,
L'y soun o l'oumbro dejou.

N'y o duoy qué rizou è contou,
Tro lo lo lo lo lèro lô!
N'y o duoy qué rizou è contou,
L'autro plouro toutjour.

UNO JIONTO PASTOURO

Uno jionto pastouro
Un d'oquècé motis,
Ossitado su l'erbèto,
Plouro soun bel omi !

Garo, sério bé ouro
Qué fougesso tournat !
Cáuco pastouro mayto
Soun cur auro dounat !

Ah! pauro pastourèlo !
Délayssado soui yèn
Coumo lo tourtourèlo.

WEIT WEG, UNTEN IM TAL

Weit weg, unten im Tal,
tro lo lo lo lo lèro lô!
Weit weg, unten im Tal,
gibt es einen Apfelbaum der Liebe.

Die drei Töchter des Fürsten,
tro lo lo lo lo lèro lô!
Die drei Töchter des Fürsten
sitzen im Schatten des Baumes.

Zwei von ihnen lachen und singen,
tro lo lo lo lo lèro lô!
Zwei von ihnen lachen und singen,
und die dritte hört nicht auf zu weinen.

EINE HÜBSCHE SCHÄFERIN

Eine hübsche Schäferin,
eines Morgens,
saß im Gras,
und weinte um ihren lieben Freund!

Um diese Zeit sollte er
wieder zu mir zurückgekehrt sein!
Aber er wird wohl einer anderen Schäferin
sein Herz geschenkt haben.

Ach, arme Hirtin,
jetzt bin ich verlassen,
wie die Taube, die ihren Gefährten
verloren hat!

LOU DIZIOU BÉ

Lou diziou bé,
Pierrou, qu'aymay les drolloy,
Lou diziou bé,
Pierrou, qu'aymay lou bi !
You z'aymé tout,
Lou bi-t-omay ley drolloy,
Mè per cauzi,
Preferorio lou bi !

E leys omours
Bostidos su ley cèndré,
Ley foundomèn
Soun pro subjèt ol bènt !
Sè lou bènt bé
Empourtoro ley cèndré,
May yèu to bé
Toutjour din ley trumèns !

Lou m'as ogut,
Pierrou, lou cur engadgé,
Lou m'as ogut,
Né t'èro pas detsut !
Sé djomay pus
Oquo né t'orribabo,
Omb' lou coutel
T'escourgorio lo pel.

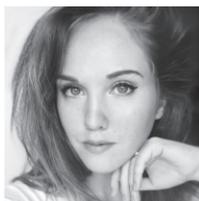
MAN SAGTE WOHL

Man sagte wohl,
Pierrou, dass du die Mädchen liebtest.
Man sagte wohl,
dass du den Wein liebtest!
Ich liebe alles,
den Wein und auch die Mädchen,
aber wenn ich wählen müsste,
würd' ich den Wein nehmen!

Wenn die Liebe
auf Asche gebaut ist,
ist ihr Fundament
wohl vom Wind verweht!
Wenn der Wind bläst,
trägt er die Asche davon,
und was mich betrifft,
ich leide immer noch!

Du hast mein Herz genommen,
Pierrou, hast es gestohlen,
du nahmst es von mir,
als es nicht meines war!
Wenn du es jemals
wieder tust,
werd' ich mit meinem Messer
in deine Haut dich schneiden.

BIOGRAPHIEN



MÉLISSA PETIT Sopran

Nach ihrem Studium am Konservatorium in Nizza begann Mélissa Petit ihre Karriere am Opernstudio Hamburg. Von 2015 bis 2017 war die französische Sopranistin im Ensemble des Opernhauses Zürich, dem sie bis heute verbunden ist. Zu ihrem Repertoire gehören Rollen wie Nanetta (*Falstaff*), Musetta (*La Bohème*), Ännchen (*Der Freischütz*) und Marzelline (*Fidelio*). Petit trat an der Opéra Bastille Paris auf, der Deutschen Oper am Rhein, am National Centre for the Performing Arts Beijing und am Theater an der Wien. Bei den Bregenzer Festspielen begeisterte sie als Micaëla in *Carmen* sowie als Gilda in *Rigoletto*.



ENRIQUE MAZZOLA Musikalische Leitung

Der in Barcelona geborene Italiener leitete von 2012 bis 2019 das Orchestre National d'Île de France und wird ab 2021/22 Musikdirektor der Lyric Opera of Chicago. Er ist Erster ständiger Gastdirigent der Deutschen Oper Berlin. Der Experte für Belcanto-Oper sowie für französisches und frühes Verdi-Repertoire dirigierte *Orphée aux enfers* bei den Salzburger Festspielen, *Don Pasquale* an der Wiener Staatsoper, am Opernhaus Zürich und am Teatro alla Scala in Mailand sowie *La Fille du régiment* an der Metropolitan Opera New York. Bei den Bregenzer Festspielen wirkte er in Gioachino Rossinis *Moses in Ägypten* und in *Rigoletto* auf der Seebühne.

IMPRESSUM

Medieninhaber **Bregenzer Festspiele GmbH** | Intendantin **Elisabeth Sobotka**
Redaktion **Ingrid Lughofer** | Übersetzung **inlingua Vorarlberg** | Druck **Buchdruckerei Lustenau**
Gestaltung **moodley brand identity** | Bregenzer Festspiele, Kathrin Grabher
FOTOS M. Petit © Christophe Serrano | E. Mazzola © Martin Sigmund

SYMPHONIEORCHESTER VORARLBERG

Erfolgreiche Abonnementzyklen und außergewöhnliches Engagement gehören längst zum Markenzeichen dieses 1984 gegründeten Orchesters, in dem Musikerinnen und Musiker aus Vorarlberg, Deutschland und der Schweiz spielen. Mit Leo McFall, dem Chefdirigenten ab der Saison 2020/21, werden die Kooperationen mit den Bregenzer Festspielen und dem Vorarlberger Landestheater genauso fortgesetzt wie die Serie *MAHLER 9x9* mit allen Symphonien Gustav Mahlers unter der Leitung von Kirill Petrenko.

1. Konzertmeister	Pawel Zalejski
1. Violine	Anita Martinek, Klaus Nerdinger, Anja Schaller, Christina Burchardt, Karina Nöbl, Raikan Eisenhut, Andreas Eisenhut, Susanne Mattle, Silja Raeber, Johanna Hепен, Aris Kapagiannidis
2. Violine	Monika Schuhmayer (1. Stimmführerin), Sofia Roldán Cativa, Monica Tarcsay, Dorottya Ujlaky, Monika Grabowska, Nadine Nigl, Anita Huber, Stephanie Breuss, Alice Dobler-Trizsi, Edilberto Fonseca
Viola	Andreas Ticozzi, Monika Bazgier, Julia Hanke, Karoline Hofmann, Martha Kneringer, Klemens Lins, Birte Razmara, Walter Tiefenthaler
Cello	Cäcilia Chmel, Bianca Riesner, Magdalena Reisser, Julia Scheurle, Frank Westphal, Werner Zudrell
Kontrabass	Simon Jäger, Maximilian Oelz, Benedikt Huber, Marcus Huemer
Flöte	Anja Nowotny-Baldauf, Giovanni Fanti
Piccoloflöte	Manuela Schedler
Oboe	Heidrun Pflüger, Hermine Wehinger
Klarinette	Martin Schelling, Peter Dorner
Fagott	Heidrun Wirth-Metzler, Matthew Smith
Horn	Zoltan Holb, Andreas Schuchter
Trompete	Roché Jenny, Bernhard Lampert
Pauke	Heiko Kleber
Schlagwerk	Mathias Schmidt
Harfe	Ulrike Neubacher
Celesta / Klavier	Rita Kaufmann

BREGENZER FESTSPIELE GMBH

Platz der Wiener Symphoniker 1

6900 Bregenz, Austria

T +43 5574 407-6

presented by



Mit freundlicher Unterstützung



DEM GLÜCK
EINE CHANCE
GEBEN

CASINOS AUSTRIA



ilwerke/vkw